



---

# THE ORDER OF THE HOLY SACRIFICE OF THE MASS

ORDO MISSAE IN HEBDOMADA CUM POPULO  
MASS DURING THE WEEK WITH A CONGREGATION

LATIN AND ENGLISH WITH INSTRUCTIONS IN LARGE TEXT

---

Our Lady Help of Christians

Roman Catholic Parish Church

Diocese of Northampton

[www.ourladyhelpofchristians.co.uk](http://www.ourladyhelpofchristians.co.uk)

# Ritus Initialis

*Before Mass begins the congregation gather in a spirit of reflection preparing for the Mass.*



*Stand*

*All stand during the Entrance Procession.  
The Priest venerates the Altar.*

## Signum Crucis

*Priest:* In nómine ✠ Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

*Response:* **Amen.**

## Salutatio

*Priest:* Dóminus vobíscum.

*Response:* **Et cum spíritu tuo.**

*The Priest says the intentions of the Mass.*

# The Introductory Rites

*Before Mass begins the congregation gather in a spirit of reflection preparing for the Mass.*



*Stand*

*All stand during the Entrance Procession.  
The Priest venerates the Altar.*

## Sign of the Cross

*Priest:* In the Name ✠ of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

*Response:* **Amen.**

## Greeting

*Priest:* The Lord be with you.

*Response:* **And with your spirit.**

*The Priest says the intentions of the Mass*

## Actus Paenitential

*Priest:* Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

*A brief pause for silence follows.*

### Confiteor

**Confíteor Deo omnipoténti  
et vobis, fratres,  
quia peccávi nimis  
cogitatióne, verbo,  
ópere et omissióne:**

*Striking the chest three times: ●*

**mea culpa, ●**

**mea culpa, ●**

**mea máxima culpa. ●**

**Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,  
omnes Angelos et Sanctos,  
et vos, fratres, oráre pro me  
ad Dóminum Deum nostrum. ✠**

## Penitential Act

*Priest:* Brothers and Sisters let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries:

*A brief pause for silence follows.*

### Confiteor

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do:**

*Striking the chest three times: ●*

**through my fault, ●**

**through my fault, ●**

**through my most grievous fault; ●**

**therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.✠**

## Absolutio

*Priest:* Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam.

*Response:* **Amen.**

*The Invocation is said:*

## Kyrie

*Greek*

Kyrie Eleison, **Kyrie Eleison.**  
Christe Eleison, **Christe Eleison.**  
Kyrie Eleison, **Kyrie Eleison.**

*Priest:* Oremus.

*All pray in silence then the Priest says the Collect.*

## Collecta

*Priest:* ... Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Response:* **Amen.**

## Absolution

*Priest:* May almighty God have mercy on us, forgive us our sins; and bring us to everlasting life.

*Response:* **Amen.**

*The Invocation is said:*

## Kyrie

Lord have mercy, **Lord have mercy.**  
Christ have mercy, **Christ have mercy.**  
Lord have mercy, **Lord have mercy.**

*Priest:* Let us pray.

*All pray in silence then the Priest says the Collect.*

## Collect

*Priest:* ... Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

*Response:* **Amen.**

# Liturgia Verbi

## Lectio Prima

*Lector:* Lectio **N.:**

[Reading of the Mass of the Day in English].

*Lector:* Verbum Domini.

*Response:* **Deo Gratias.**

## Psalmus Responsorius

*Lector:* Responsum est [Response].

*Response:* [**Response**].

[Psalm of the Mass of the Day in English].



*Stand*

*The congregation stands for the Gospel Acclamation.*



# The Liturgy of the Word

## First Reading

*Lector:* A reading from **N.:**

[Reading of the Mass of the Day in English].

*Lector:* The Word of the Lord

*Response:* **Thanks be to God.**

## Responsorial Psalm

*Lector:* The response is [Response].

*Response:* [**Response**].

[Psalm of the Mass of the Day in English].



*Stand*

*The congregation stands for the Gospel Acclamation.*

## Evangelium Acclamation

*Except during Lent the Acclamation is 'Alleluia'.*

### Evangelium

*Priest:* Dóminus vobíscum.

*Response:* **Et cum spírítu tuo.**

*Priest:* Lectio sancti Evangelii secundum **N.:**

*The Priest makes the Sign of the Cross on the book and with the people on the forehead, lips and heart.*

*Response:* **Gloria tibi, Domine.**

[The Gospel is read in English].

*At the end of the Gospel:*

*Priest:* Verbum Domini.

*Response:* **Laus tibi, Christe.**



# The Gospel Acclamation

*Except during Lent the Acclamation is 'Alleluia'.*

## The Gospel

*Priest:* The Lord be with you.

*Response:* **And with your spirit.**

*Priest:* The second reading of the Holy Gospel **N.:**

*The Priest makes the Sign of the Cross on the book and with the people on the forehead, lips and heart.*

*Response:* **Glory to you, O Lord.**

[The Gospel is read in English].

*At the end of the Gospel:*

*Priest:* The Word of the Lord.

*Response:* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**



# Liturgia Eucharistica

## Preces Praeparatoriae

*Priest:* Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépinus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

*Response:* **Benedíctus Deus in sáecula.**

*Priest:* Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépinus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

*Response:* **Benedíctus Deus in sáecula.**

*Priest:* Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

*Response:* **Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

# Liturgy of the Eucharist

## Preparatory Prayers

*Priest:* Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

*Response:* **Blessed be God forever.**

*Priest:* Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

*Response:* **Blessed be God forever.**

*Priest:* Pray brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God the almighty Father.

*Response:* **May the Lord accept the sacrifice, at your hands, for the praise and glory of His name, for our good, and the good of all His holy Church.**

## Oratio Super Oblata

*Priest:* ... Per Christum Dóminum nostrum.

*Response:* **Amen.**

## Prex Eucharistica

*Priest:* Dóminus vobíscum.

*Response:* **Et cum spíritu tuo.**

*Priest:* Sursum corda.

*Response:* **Habémus ad Dóminum.**

*Priest:* Grátias agámus Dómino Deo nostro.

*Response:* **Dignum et iustum est.**

## Prayer Over the Offerings

*Priest:* ... Through Christ our Lord.

*Response:* **Amen.**

## The Eucharistic Prayer

*Priest:* The Lord be with you.

*Response:* **And with your spirit.**

*Priest:* Lift up your hearts.

*Response:* **We lift them up to the Lord.**

*Priest:* Let us give thanks to the Lord, our God.

*Response:* **It is right and just.**

## **Praefatio**

*The Priest says the Preface of the Eucharistic Prayer.*

*Priest:*

[The Preface of the Mass of the Day in Latin].

## **Lavabo**

*Priest:*

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum,  
Domine.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuae et locum habitationis  
gloriae tuae.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris  
sanguinum vitam meam:

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est  
muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me et  
miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.



## Preface

*The Priest says the Preface of the Eucharistic Prayer.*

*Priest:*

[The Preface of the Mass of the Day in Latin].

## Lavabo

*Priest:*

I will wash my hands in innocence, O Lord, and so will I go  
about Your altar;

That I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous  
works.

I have loved, O Lord, the beauty of Your house and the place  
where Your glory dwells.

Take not away my soul, O God, with the wicked, nor my life  
with bloodthirsty men;

In whose hands is iniquity: their right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my innocence: redeem me and have  
mercy on me.

My foot stands on level ground: in the churches I will bless You,  
O Lord.

## Sanctus

Sanctus, 🛎 Sanctus, 🛎 Sanctus, 🛎

**Dominus Deus Sabaoth.**

**Pleni sunt caeli et terra gloria tua.**

**Hosanna in excelsis.**

**Benedictus qui venit in nomine Domini.**

**Hosanna in excelsis.**



## Canon Romanus | Prex Eucharistica I

Te ígitur, clementíssime Pater,  
per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum,  
súpplices rogámus ac pétimus,  
uti accépta hábeas et benedícas ✠ hęc dona, hęc  
múnera, hęc sancta sacrificia illibáta,  
in primis, quæ tibi offérimus  
pro Ecclésia tua sancta cathólica:  
quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris  
toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro  
**N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis  
atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

## Sanctus

Holy, 🛎 Holy, 🛎 Holy, 🛎

Lord God of Host.

Heaven and Earth are full of Your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the Name of the Lord.

Hosanna in the highest.



## Roman Canon | Eucharistic Prayer I

To you, therefore, most merciful Father,  
we make humble prayer and petition  
through Jesus Christ, your Son, our Lord:  
that you accept and bless ✠ these gifts, these  
offerings, these holy and unblemished sacrifices,  
which we offer you firstly for your holy catholic  
Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite  
and govern her throughout the whole world, together  
with your servant **N.** our Pope and **N.** our Bishop,  
and all those who, holding to the truth,  
stand on the catholic and apostolic faith.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum  
(N. et N.) et ómnium circumstántium,  
quorum tibi fides cógnita est et nota devótio,  
pro quibus tibi offérimus:  
vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque ómnibus:  
pro redemptióne animárum suárum,  
pro spe salútis et incolumitátis suæ:  
tibíque reddunt vota sua  
æténo Deo, vivo et vero.

### Communicantes' Oratio

Communicántes, et memóriam venerántes,  
in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ,  
Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi:  
sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi,  
et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum,  
Petri et Pauli, Andréæ,  
(Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi,  
Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi:  
Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni,  
Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli,  
Cosmæ et Damiáni)  
et ómnium Sanctórum tuórum;


Remember, Lord, your servants (N. and N.)  
and all gathered here,  
whose faith and devotion are known to you.  
For them, we offer you this sacrifice of praise  
or they offer it for themselves  
and all who are dear to them:  
for the redemption of their souls,  
in hope of health and well-being,  
and paying their homage to you,  
the eternal God, living and true.

### Communicants' Prayer

In communion with those whose memory we  
venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary,  
Mother of our God and Lord, Jesus Christ,  
and blessed Joseph, her Spouse,  
your blessed Apostles and Martyrs,  
Peter and Paul, Andrew,  
(James, John, Thomas, James, Philip,  
Bartholomew, Matthew, Simon and Jude;  
Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian,  
Lawrence, Chrysogonus, John and Paul,  
Cosmas and Damian)  
and all your Saints;

quorum méritis precibúsque concédas,  
ut in ómnibus protecti6nis tuæ muniámur auxílio.  
(Per Christum D6minum nostrum. **Amen.**)

Hanc ígitur oblati6nem servitútis nostræ,  
sed et cunctæ famíliæ tuæ,  
quæsumus, D6mine, ut placátus accípias:  
diésque nostros in tua pace disp6nas,  
atque ab æténa damnati6ne nos éripi  
et in elect6rum tu6rum iúbeas grege numerári.  
(Per Christum D6minum nostrum. **Amen.**)


Quam oblati6nem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus,  
 benedíctam, adscríptam,  
ratam, rationábilem,  
acceptabilémque fácere dignéris:  
ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui,  
D6mini nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam paterétur,  
accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas,  
et elevátis óculis in cælum  
ad te Deum Patrem suum omnipoténtem,  
tibi grátias agens benedíxit, fregit,  
dedítque discípulis suis, dicens:

we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help. (Through Christ our Lord. **Amen.**)

Therefore, Lord, we pray:  
graciously accept this oblation of our service,  
that of your whole family; order our days in your  
peace, and command that we be delivered from  
eternal damnation and counted among the flock of  
those you have chosen.

(Through Christ our Lord. **Amen.**)

Be pleased, O God, we pray,   
to bless, acknowledge,  
and approve this offering in every respect;  
make it spiritual and acceptable,  
so that it may become for us  
the Body and Blood of your most beloved Son,  
our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer,  
he took bread in his holy and venerable hands,  
and with eyes raised to heaven  
to you, O God, his almighty Father,  
giving you thanks, he said the blessing,  
broke the bread and gave it to his disciples, saying:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.



Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens et hunc præclárum cálicem  
in sanctas ac venerábiles manus suas,  
item tibi grátias agens benedíxit,  
dedítque discípulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR  
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.



*After the words of Consecration, the Priest says:*

Mysterium fidei.



TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.



In a similar way, when supper was ended,  
he took this precious chalice in his holy and venerable  
hands, and once more giving you thanks, he said the  
blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM  
IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT  
FOR YOU AND FOR MANY FOR THE  
FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.



*After the words of Consecration, the Priest says:*  
The mystery of faith.

*The Congregation Acclaim:*

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine,  
et tuam resurrectionem confitémur,  
donec vénias.**

Unde et mémores, Dómine,  
nos servi tui, sed et plebs tua sancta,  
eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri,  
tam beátæ passiónis,  
necnon et ab íferis resurrectionis,  
sed et in cælos gloriósæ ascensionis:  
offérimus præcláræ maiestáti tuæ  
de tuis donis ac datis  
hóstiam puram,  
hóstiam sanctam,  
hóstiam immaculátam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu  
respícere dignéris:  
et accépta habére,  
sicuti accépta habére dignátus es  
múnera púeri tui iusti Abel,

*The Congregation Acclaim:*

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.**

Therefore, O Lord,  
as we celebrate the memorial of the blessed Passion,  
the Resurrection from the dead,  
and the glorious Ascension into heaven  
of Christ, your Son, our Lord,  
we, your servants and your holy people,  
offer to your glorious majesty  
from the gifts that you have given us,  
this pure victim,  
this holy victim,  
this spotless victim,  
the holy Bread of eternal life  
and the Chalice of everlasting salvation.  
Be pleased to look upon these offerings  
with a serene and kindly countenance,  
and to accept them,  
as once you were pleased to accept  
the gifts of your servant Abel the just,

et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus  
Melchisedech, Sanctum sacrificium, immaculatam  
hostiam.

*The Priest makes a low bow:*

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:  
iube hæc perferri  
per manus sancti Angeli tui  
in sublime altare tuum,  
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altaris participatione  
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem  
sumserimus, omni benedictione cælesti et gratia  
repleamur. ✠

(Per Christum Dominum nostrum. **Amen.**)

## Commemoratio pro Defunctis

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque  
tuárum **N. et N.**,  
qui nos præcessérunt cum signo fidei,  
et dórmiunt in somno pacis.

the sacrifice of Abraham, our father in faith,  
and the offering of your high priest Melchizedek,  
a holy sacrifice, a spotless victim.

*The Priest makes a low bow:*

In humble prayer we ask you, almighty God:  
command that these gifts be borne  
by the hands of your holy Angel  
to your altar on high  
in the sight of your divine majesty,  
so that all of us, who through this participation at the  
altar receive the most holy Body and Blood of your  
Son, may be filled with every grace and heavenly  
blessing. 🛎  
(Through Christ our Lord. Amen.)

### Commemoration of the Dead

Remember also, Lord, your servants  
**N.** and **N.**,  
who have gone before us with the sign of faith  
and rest in the sleep of peace.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus,  
locum refrigerii, lucis et pacis,  
ut indúlgeas, deprecámur.

(Per Christum Dóminum nostrum. **Amen.**)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis,  
de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus,  
partem áliquam et societátem donáre dignéris  
cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus:

cum Ioáanne, Stéphano,

Matthía, Bárnaba,

(Ignátio, Alexándro,

Marcellíno, Petro,

Felicitáte, Perpétua,

Agatha, Lúcia,

Agnéte, Cæcília, Anastásia)

et ómnibus Sanctis tuis:

intra quorum nos consórtium,

non æstimátor mériti,

sed véniaæ, quæsumus,

largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum.

Grant them, O Lord, we pray,  
and all who sleep in Christ,  
a place of refreshment, light and peace.  
(Through Christ our Lord. Amen.)

To us, also, your servants, who, though sinners, hope  
in your abundant mercies,  
graciously grant some share  
and fellowship with your holy Apostles and Martyrs:  
with John the Baptist, Stephen,  
Matthias, Barnabas,  
(Ignatius, Alexander,  
Marcellinus, Peter,  
Felicity, Perpetua,  
Agatha, Lucy,  
Agnes, Cecilia, Anastasia)  
and all your Saints;  
admit us, we beseech you,  
into their company,  
not weighing our merits,  
but granting us your pardon,  
through Christ our Lord.

Per quem  
hæc ómnia, Dómine, semper bona creas,  
sanctíficas, vivíficas,  
benedícis, et præstas nobis.

*The Priest takes the chalice and paten with the  
Eucharist and he alone sings or says the doxology:*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
est tibi Deo Patri omnipoténti,  
in unitáte Spíritus Sancti,  
omnis honor et glória  
per ómnia sæcula sæculórum.

*Response:* **Amen.**



Through whom  
you continue to make all these good things, O Lord;  
you sanctify them, fill them with life, bless them, and  
bestow them upon us.

*The Priest takes the chalice and paten with the  
Eucharist and he alone sings or says the doxology:*

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father,  
in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honour is yours,  
for ever and ever.

*Response:* **Amen.**

## Ritus Communionis

### Pater Noster

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

**Pater noster, qui es in cælis:  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimítte nobis débíta nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed líbera nos a malo.**

*The Priest alone continues, saying:*

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

# The Communion Rite

## The Lord's Prayer

At the Saviour's command  
and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come, thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us; and  
lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

*The Priest alone continues, saying:*

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy,  
we may be always free from sin  
and safe from all distress,  
as we await the blessed hope  
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

*The Congregation continue, saying:*

**Quia tuum est regnum, et potestas,  
et gloria in saecula.**

Dómine Iesu Christe,

qui dixisti Apóstolis tuis:

Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne

respicias peccáta nostra,

sed fidem Ecclésiæ tuæ;

eámque secúndum voluntátem tuam

pacificáre et coadunáre dignéris.

Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

*Response:* **Amen.**

**Pax**

*Priest:* Pax Dómini sit semper vobíscum.

*Response:* **Et cum spíritu tuo.**

*The Deacon, or the Priest, adds:*

Offérte vobis pacem.

*The Congregation continue, saying:*

**For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.**

Lord Jesus Christ,

who said to your Apostles:

Peace I leave you, my peace I give you,

look not on our sins,

but on the faith of your Church,

and graciously grant her peace and unity

in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

*Response:* **Amen.**

## **The Peace**

*Priest:* The peace of the Lord be with you always.

*Response:* **And with your spirit.**

*The Deacon, or the Priest, adds:*

Let us offer each other the sign of peace.

*The Priest, Deacon and Servers, offer the 'Sign of Peace', with a bow. The congregation also offer each other the 'Sign of Peace'.*

## **Haec Commixtio**

*The Priest takes the host, breaks it over the paten and places a small piece in the chalice, and says:*

Haec commixtio Corporis et Sanguinis  
Domini nostri Iesu Christi  
fiat accipientibus nobis in vitam aeternam.

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.**



*The Priest, Deacon and Servers, offer the 'Sign of Peace', with a bow. The congregation also offer each other the 'Sign of Peace'.*

## **Breaking of the Bread**

*The Priest takes the host, breaks it over the paten and places a small piece in the chalice, and says:*

May the mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

## **Agnus Dei**

**Lamb of God, You take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, You take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, You take away the sins of the world, grant us peace.**



## Invitatio ad Communionem

*All kneel after the Agnus Dei is sung or said the Priest raises the host above the chalice and says aloud:*

*Priest:*

Ecce Agnus Dei,  
ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt

*Response:*

**Dómine, non sum dignus,  
ut intres sub téctum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.**

## Ant. ad Communionem

*Priest:* [The Communion Antiphon is said in Latin].

## Communio

*Priest:* Corpus Christi.

*Response:* **Amen.**



## Invitation to Communion

*All kneel after the Agnus Dei is sung or said the Priest raises the host above the chalice and says aloud:*

*Priest:*

Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away the sins of the world.  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*Response:*

**Lord, I am not worthy  
that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.**

## Communion Antiphon

*Priest:* [The Communion Antiphon is said in Latin].

## Communion

*Priest:* The Body of Christ.

*Response:* **Amen.**

*The Congregation should remain kneeling until all stand for the Prayer after Communion.*



## **Oratio post Communionem**

*Priest:* Orémus.

... Per Christum Dóminum nostrum.

*Response:* **Amen.**

*The Congregation should remain kneeling until all stand for the Prayer after Communion.*



## **Prayer after Communion**

*Priest:* Orémus.

... Per Christum Dóminum nostrum.

*Response:* **Amen.**

# Ritus Conclusionis

## Benedictio

*Priest:* Dóminus vobíscum.

*Response:* **Et cum spírítu tuo.**

*Priest:* Inclina capitibus vestris.

*Priest:* Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, et Fílius, ✠ et Spírítus Sanctus.

*Response:* **Amen.**

## Dismissal | Ite

*Priest:* Ite, missa est.

*Response:* **Deo grátias.**

*The Priest venerates the Altar.*

*NB: Where the terms genuflect, kneel, sit, or stand are used, it is proper, for those who are physically able, to do so.*

# The Concluding Rites

## Blessing

*Priest:* The Lord be with you.

*Response:* **And with your spirit.**

*Priest:* Bow down for the blessing.

*Priest:* May almighty God bless you, the Father, the Son ✠ and the Holy Spirit.

*Response:* **Amen.**

## Dismissal | Ite

*Priest:* Go forth the Mass has ended.

*Response:* **Thanks be to God.**

*The Priest venerates the Altar.*

*NB: Where the terms genuflect, kneel, sit, or stand are used, it is proper, for those who are physically able, to do so.*

## Evangelium Secundum Ioannem

<sup>1</sup> In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

<sup>2</sup> Hoc erat in principio apud Deum.

<sup>3</sup> Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est.

<sup>4</sup> In ipso vita erat, et vita erat lux hominum:

<sup>5</sup> et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt.

<sup>6</sup> Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.

<sup>7</sup> Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

<sup>8</sup> Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

<sup>9</sup> Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

<sup>10</sup> In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

<sup>11</sup> In propria venit, et sui eum non receperunt.

<sup>12</sup> Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus:

<sup>13</sup> qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

<sup>14</sup> Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiæ et veritatis.

## **The Gospel of John 1:1-14**

<sup>1</sup> In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

<sup>2</sup> He was in the beginning with God.

<sup>3</sup> All things came to be through him, and without him nothing came to be.

<sup>4</sup> What came to be through him was life, and this life was the light of the human race;

<sup>5</sup> the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

<sup>6</sup> A man named John was sent from God.

<sup>7</sup> He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him.

<sup>8</sup> He was not the light, but came to testify to the light.

<sup>9</sup> The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

<sup>10</sup> He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him.

<sup>11</sup> He came to what was his own, but his own people did not accept him.

<sup>12</sup> But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name,

<sup>13</sup> who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God.

<sup>14</sup> And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.

# Beata es Virgo Maria Hymni

## Alma Redemptoris Mater

*Sung or said from the first Sunday of Advent until the Feast of the Purification on 2 February.*

Alma Redemptoris Mater,  
quae pervia caeli porta manes et stella maris,  
succurre cadenti, surgere qui curat, populo:  
tu quae genuisti, natura mirante,  
tuum sanctum genitorem,  
Virgo prius, ac posterius,  
Gabrielis ab ore sumens illud ave,  
peccatorum miserere.



## Blessed Virgin Mary Hymns

### Holy Mother of Our Redeemer

*Sung or said from the first Sunday of Advent until the Feast of the Purification on 2 February.*

Holy mother of our Redeemer,  
thou gate leading to heaven and star of the sea;  
help the falling people who seek to rise,  
thou who, all nature wondering,  
didst give birth to thy holy Creator.  
Virgin always,  
hearing the greeting from Gabriel's lips,  
take pity on sinners.

## Ave Regina Caelorum

*Sung or said from after Purification (February 2 or Candlemas) until the Easter Vigil.*

Ave regina caelorum,  
ave domina angelorum:  
salve radix, salve porta,  
ex qua mundo lux est orta:  
Gaude Virgo, gloriosa,  
super omnes speciosa,  
vale o valde decora,  
et pro nobis Christum exora.

## Hail, Queen of Heaven

*Sung or said from after Purification (February 2 or Candlemas) until the Easter Vigil.*

Hail, queen of heaven,  
hail lady of the angels.  
Hail, root, hail the door  
through which the Light of the world is risen.  
Rejoice, glorious Virgin,  
beautiful above all.  
Hail, O very fair one,  
and plead for us to Christ.

## Regina Caeli

*Sung or said from Easter Vigil through to Pentecost Sunday.*

Regina caeli, laetare, alleluia;  
quia quem meruisti portare, alleluia;  
resurrexit sicut dixit, alleluia;  
ora pro nobis Deum, alleluia.

## Queen of Heaven

*Sung or said from Easter Vigil through to Pentecost Sunday.*

Queen of heaven, rejoice, alleluia;  
for He whom thou was chosen to bear, alleluia;  
has risen as He said, alleluia;  
pray for us to God, alleluia.

## Salve Regina

*Sung or said from the day after Pentecost Sunday  
until the first Sunday of Advent.*

Salve Regina, mater misericordiae,  
vita, dulcedo, et spes nostra salve.

Ad te clamamus, exules filii Evae.

Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocate nostra,  
illos tuos misericordes oculos,  
ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.

O Clemens, o pia, o dulcis virgo Maria.

## Salve Regina

*Sung or said from the day after Pentecost Sunday  
until the first Sunday of Advent.*

Hail holy queen, mother of mercy,  
hail our life, our sweetness, and our hope.  
To thee do we cry, poor banished children of Eve.  
To thee do we send up our sighs, mourning and  
weeping in this vale of tears.  
Turn then most gracious advocate,  
thine eyes of mercy towards us.  
And after this, our exile, show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus.  
O clement, o loving, o sweet Virgin Mary.

**This resource will be used frequently. We kindly ask that you return it to our Church after use.**

To share the information contained in this booklet, electronically, with others in the congregation, please allow them to scan the QR Code (below):



<https://www.olhc.uk/Mass/Latin-English-Mass.pdf>

